

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעָה וְאַהֲרֹן אַחִיד יִהְיֶה נְבִיאָךְ	1	Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai <b>donné Dieu</b> pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.
אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְאַהֲרֹן אַחִיד יְדַבֵּר אֶל פָּרְעָה וְשַׁלַּח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	2	Toi, tu diras tout ce que je te commanderai <sup>1</sup> ; et Aaron <sup>2</sup> , ton frère, dira au Pharaon, pour qu'il <b>envoie</b> les fils d'Israël hors de son <sup>3</sup> pays.
וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת לֵב פָּרְעָה וְהִרְבִּיתִי אֶת אֲתֹתַי וְאֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	3	Et moi, j'endurcirai <sup>4</sup> le cœur <sup>5</sup> du Pharaon, et je rendrai nombreux mes signes et mes prodiges dans le pays d'Égypte.
וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעָה וְנִתְּתִי אֶת יָדֵי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת צְבָאתַי אֶת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטֵימ גְּדוֹלִים	4	Et le Pharaon ne vous écouteras pas <sup>6</sup> ; et je <b>donnerai</b> ma main <sup>7</sup> <b>dans</b> <sup>8</sup> l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements ;
וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנֹטְתִי אֶת יָדֵי עַל מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	5	et les Égyptiens connaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main <sup>9</sup> <b>sur</b> l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ	6	Et <b>Moïse et Aaron</b> <b>fit</b> <sup>10</sup> comme l'Éternel leur avait commandé ; ils <b>firent</b> ainsi.
וּמֹשֶׁה בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן שְׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה—בְּדַבְרָם אֶל פָּרְעָה {פ}	7	Et Moïse était âgé de 80 ans <sup>11</sup> , et Aaron âgé de 83 ans, quand ils parlèrent au Pharaon.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר	8	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פָּרְעָה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל אַהֲרֹן קַח אֶת מַטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי פָרְעָה—יִהְיֶה לְתַנִּין	9	Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Donnez pour vous un prodige, tu diras à Aaron : Prends ton bâton, et jette-le devant le Pharaon qu'il devienne ( <b>pour</b> <sup>12</sup> ) un <b>reptile</b> <sup>13</sup> .
וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פָּרְעָה וַיַּעֲשׂוּ כֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת מַטְּהוֹ לִפְנֵי פָרְעָה וּלְפָנֵי עַבְדָּיו—וַיִּהְיֶה לְתַנִּין	10	Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint ( <b>pour</b> ) un <b>reptile</b> .

1 Dieu donne les ordres, les hommes parlent

2 Aaron est prêtre, il est étonnant que Dieu ne s'adresse pas directement à lui

3 C'est l'objet du Pharaon, ce qui n'est pas sans poser problème

4 Pharaon est de plus en plus endurci, car renforcé dans son propre sentiment, allant contre la liberté du peuple

5 Lieu de la décision et non du sentiment. Le combat à venir va être sur le plan de l'intelligence et non de la force

6 En faisant cela, le Pharaon se prive de l'intelligence des autres. Sa sagesse n'augmente pas

7 La main est là pour réguler l'injustice en Egypte. Il est possible qu'Adam Smith, économiste presbytérien du 18<sup>ème</sup>, se soit servi de ce texte pour établir sa théorie de la « main invisible ».

8 Litt. : « dans » ou « contre »

9 Cette fois-ci, la main est là comme dans l'expression « gagner haut la main »

10 Le verbe est au singulier, ce qui laisse penser qu'il n'y avait que Moïse au départ

11 Moïse mourra à 120 ans, il est au 2/3 de sa vie. Les auteurs utilisent ce moyen pour séparer les périodes de sa vie.

12 Ces deux occurrences du mot « pour » entre parenthèse sont bien dans le texte, pour montrer qu'il s'agit d'une métaphore

13 Traduit parfois par dragon, animal mythique ; ce qui indique qu'il ne faut pas prendre ce texte au pied de la lettre

ויקרא גם פרעה לחכמים ולמכשפים ויעשו גם הם חרטמי מצרים בלהטיהם—כן	11	Et le Pharaon appela aussi les sages et les sorciers ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs sortilèges :
וישליכו איש מטהו ויהיו לתננים ויבלע מטה אהרן את מטתם	12	ils jetèrent chacun son bâton, et ils devinrent ( <b>pour</b> ) des <b>reptiles</b> ; et le bâton d'Aaron engloutit <sup>14</sup> leurs bâtons.
ויחזק לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה {ס}	13	Et le cœur du Pharaon <b>fut fort</b> <sup>15</sup> , et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.
Aleppo Codex		Darby, ajusté au plus près

14 Même verbe utilisé dans le rêve de Joseph en Genèse 41/24 : « les 7 épis maigres engloutirent les 7 épis gras et pleins »

15 L'histoire nous montre que ce n'est pas forcément le plus fort qui gagne, c'est celui qui a le plus de désir de vivre